Речникь словѣнскыхь изразенïй

Апостолство защитное Missionaria protectiva

баснь myth

безрѧдïе chaos

благопꙋтствïе welfare

брꙋнатьнь blue

бѣсносвѧть superstitious

былкознанïе botany

величѣйствïе majesty, greatness

витль machine

влагодѣлïе hydroponics

вльнотрѧсенïе (radio) frequency

волно at ease! (command)

всегда always (every time; вынꙋ: permanently)

всеноситель carryall

въбоденïе instinct (in+stingare 'prick')

въжденень effeminate

въздѣйствïе effect

възрывь explosion

вънегда sometimes

въниманïе awareness

въодѣти invest

въплѣтенïе implication

въпрось question, topic, subject

въ прѣкы despite

въпꙋсканïе (jet) intake

въстѧsованïе audit, investigation

громострѣль stunner (stun < lat. ex+tornare 'to thunder')

гꙋсеничица tracks

гызда tattoo

далеконосьць heighliner

дарба talent (bg/mk)

двꙋочïе binoculars

дебелцѧ molecula (< lat. moles)

десѧтина hectare

дльбенïе drilling

достойти to have to (dt. müssen)

досточюдити сѧ admire

дребный (чась) minute

дрꙋжина crew

дѣлница workshop, factory (not for spice)

дѣлцѧ detail

дѣıателность factor

жест gest (< bg., fr.?)

животное animal

животь life (object, lifeforms)

жизнь life (of individual)

жюжель beetle

жюженïе humming

завой gyrus, strategem, maneuver

заворь въздꙋшный airlock

закономь ограничавающего Law of the Minimum

записати register

зачина sauce

звѣдь spotter

здравица toast (< sr.)

землѧстроежьнь tectonic

зорнѣсть nervous

зрѣль adult

зьвь страшный terrible purpose

игодïа mortar (material)

измѣна exchange

изненада surprise

износь output

изобразитель projector

иночьнь lonely

искромнѣнïе candor

ислѣдватель sensor

испитати train

испромѣтанïе metabolism

истба room (general)

истина truth (objective, logical: dt. Wahrheit)

истѧжанïе culture (истѧжати 'colere')

келарникь cellar

келïа (small) room

клiма climate

количьство amount, quantity

коричьнь brown

корицѧ cinnamon

котьць cabin

крьвникь assassin

крьшити crunch

кꙋть alcove

кꙋхарь cook

кыслородь oxygen

кьзникь engineer

кьзнь disciplina

ладь tune

ланита cheek

лаıанïе espionage, spying

лꙋчострѣль lasgun

малоемливь minimic

малозвꙋчникь microphone

мѣроглѧдь spectrum

мльвитель speaker, reproductor

мльзница jet

мнѣнити claim

мрѣжица diaphragm

мыто bribe

мѣзга juice

набори faufreluches (fr. fanfreluche ~ frill > bg/sr)

назирати inspectare

намѣренïе target

начинь pattern, way (< bg.)

небрѣжьнь careless, loose, sloppy

ножь-крѵсь crysknife

носило litter

обврьщанïе circulation

обкрꙋжитель satellite

обонıатель отровь poison snooper

обѧзати wrap

огрьлïе necklace

окрой uniform

опоменовати warn (slk. upozornit)

осклаблıати subridere

основа basis, substance

ѿправитель transmitter

ѿрыгати burp

ѿточенïе inuslation, isolation (insula ~ отокь, островь)

перила railing

печалба profit

плынь gas (< cz/sk/sc)

прѣподаваемо tradition

подвратити сѧ subvert

подзорь suspicion

подобати to have to (dt. sollen)

подобïе likeness

подсъставленïе substitution

подчрѣвïе abdomen

подѧтïе exception

помышленïе motive

порабощавати subdue

порицати incusare, to object

посадникь garrison

посока direction (< сочити, bg.)

потрѣбити consume

поıась belt, waist

правда truth (subjective, non-lying), justice

прамь frigate

преспы entry

привѣтьнь courtoise

прïобрѣсти reclaim

припрата (entrance) hall, vestibulum

присѧжа allegiance

прïана film

притварıати fingere

притѧжьнь gravis, serious

произвестïе production

проходь corridor

прѣдписанïе recipe

прѣдоупрѣжденïе premonition, warning

прѣтоварство caricature (it. caricare ~ overload)

прѣтыкати offendere

птицолѣть, птичка ornithopter

пѣскоходь sand crawler

разборь analysis

развѣдь intelligence/reconaissance

развѣщанïе breeding

рассѣıанïе, пропаганда propaganda

ризикь risk, fortuna

родильць generator, reactor

рѣзь clip

рѣснота truth (reliable fact: slk. istota, dt. Wirklichkeit)

самокꙋпство monopoly (gr. polein 'sell')

сапогь boot

свѣтило lamp

себеспиранïе suspension

скрьжтати screech, rasp

скꙋть skirt

собство property

сокь attorney

становьнь stable

свѣть world, light

свѣтило lucerna, lamp

спѣшность ability

Столци высшiи High Board

стрꙋна chord

сꙋдовожденïе navigation (< rus.)

сꙋставь system (sy+histemi 'stand', slk. sústava, bg.)

съвести coniungere

съвѧзь communications

съвѣсть conscientia

съвѣстïе consciousness

съвѣть plan, advice

съвѣть начѧлничьскый command council

съвойчьць volumen

съвъпаданïе competition (lat. com+petare 'attack')

съборь council

Съборь земскый Landsraad

съговорь agreement, treaty

Съговорь великый Great Convention

съмѣренïе balance

Съмѣсь melange

съпроводень concomitant

съпꙋтствïе society

съравнис' at attention! (command)

съсꙋждаемь efficiens

съжнитель harvester

съобщенïе report

съплѣсть text

съоумнивь subtle, tactful

сырïе raw material

творимо plastic

тепь pulse

тльковати interpret

точнïа factory, well (for water, oil, spice)

трапезарь dining room?

триклинь (dining/great) hall

трьнь dart

тьшета waste

тѧгота weight

тѧжесть gravity

оудоба advantage

оудѣль fief

оуземлïе приливовь прашныхь tidal dust basin

оуйщенïе reassurance

оупадькь decadence

оуподобенïе copy

оурочище osud, fate

оурочьнь certain

оурѧдь ordo

оусловïе condition

оуслꙋженïе service

оустоıати resist

оусь moustache

оутварь ornament, jewel

оутрꙋждень tired

оуханïе smell

оуходити explore

хаплица aplomage (< хаплıати)

хорꙋгва battalion

число промѣнимое variable

чрѣсвъниманïе hyperawareness

чѧтоводь account

ЧСНТ-ь CHOAM

цѣдикрой stillsuit

шꙋтити, 1sg. шꙋщꙋ joke

ѯестïй litre

ѵ ѯ ѱ ѳ ѧ ѫ ꙟ ѣ ꙋ џ

faufreluches > набори

- /au/ as an allophone of nasal in fr. fanfreluche 'frill'?

- while the society of the Imperium shows a very rigid stratification, it uses a name of (non-rigid) dress decoration, where each part adds to the beauty of the whole

истина - правда - рѣснота

- distinguished are objective (fact, non-false), subjective (belief, non-lie) and pragmatical (wisdom, non-folly) truths

- antonyms: льжа (falsity), льсть (lie, deceit, fakeness), блꙋдь (folly, illusion)

- Derksen 215: \*jьstъ 'true, genuine', cz. istý 'true, same, sure', lot. ists 'real, true' (close to the pragmatical meaning, but in CS common in general sense); истота represents reality, objective truth of events and states, established in the text by the author, i.e. the described story and fluff; e.g. Сее оуправителствïа въ ЧСНТ-ѣ власть истиннꙋю въ Царствѣ сꙋщꙋ прѣдставлıаахꙋ 'Those CHOAM directorships—they were the real evidence of political power in the Imperium'

- Derksen 418: \*pravъ 'right', hr. prav 'innocent, straight, right, good' (meaning clearly related to moral qualities); правда is the quality of sincere utterances, established by the characters in text and their speech, the correspondence between their belief and outspoken utterance; Възимаете его, да вы помагаеть, правдꙋ ѿ льсти различавати 'You take it to improve your ability to detect falsehood'

- Vasmer III 474: sln. resnota 'serjoznosť', lit. raiškus 'jasnyj', reikšti 'označať' (etymologically the least clear lemma); рѣснота marks certainty, reliable knowledge, serious hopes or estimations based on previous experience of characters, or patterns observable by the reader: e.g.: Все творꙋ, да рѣсно есть, ïако Вана моïа не бꙋдеть ѕвѣрми оными харконенскыми болѣе врѣждаема 'What I do is done to be certain my Wanna no longer can be hurt by the Harkonnen beasts'

measures

- Herbert often uses SI units (litres, kilos, meters), which are uncommon in US and unknown in Church Slavonic; thus CS measures were approximated to metric ones

- length: лакьть (ca. 0.5 m), сѧжьнь (2 m), пьприще (2 km); all common in CS (only пьприще comes with various definitions), also крачка is used for 'step' in the text, derived from OCS кракъ 'step, leg', which lacks the meaning of a measure

- volume: ѯестïй (ca. 1 l); Gr. loan in OCS, itself a loan of lat. sextarius, measuring ca. 0.54 l, but it also has a general meaning of 'vessel' (OCS чьванъ, cz./slk. džbán, r. крꙋжка, e.g. in Mk 7:4), which usually has a volume of 1.3 l

- area: десѧтина (ca.1 ha); taken from the Russian system

- weight: литра (ca 0.5 kg); Gr. loan, cognate with lat. libra (0.33 kg), but 'pounds' have various sizes (en. 0.45 kg, r. 0.4 kg)

- time: чась (h), дребный ч. (min); чась has also the general meaning 'period' or 'moment'; слѣдь could be a calque of lat. secundus, but having already many meanings (root could mean 'follow, research, escort, hunt, after...'), мигновенïе (from bg.) is preferred for 'second'

- speed: пьприще вь часѣ

prepositions

- изъ vs. ѿ: 'from', first used especially in strict ablative sense (изиде изъ града), also for extractions (вода изъ источника, изъ Правила Мꙋад'Дибꙋ), the latter in all other senses (time - ѿидеже, origin - ѿ рода , category - единь ѿ кꙋпьць, relative position - ѿ далече, donor - благословень ѿ бга, cause - изгꙋбила щенце ѿ ловца, etc.)